P r o t o k ó ł

kontroli działalności Pani Ilony Salwy tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego.

Adres do korespondencji: ul. 12-go Stycznia 20, 28-100 Busko-Zdrój.

.

Kontrolę w dniu 7 listopada 2008 roku przeprowadzili: Piotr Gołda – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 965/2008 oraz Nr 966/2008, wystawionych w dniu 5 listopada 2008 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 01 stycznia 2006r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Buskiego Samorządowego Centrum Kultury w Busku-Zdroju, ul Mickiewicza 22 28-100 Busko-Zdrój, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

***1**. Pani Ilona Salwa jest tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/4891/05.*

***2.** Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Ilona Salwa używa pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka rosyjskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/4891/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

3. *W związku z tym, iż w 2007 roku kontrolowana nie przeprowadziła tłumaczeń przysięgłych, kontrolą objęto lata 2006-2008.*

Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Repertorium to nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.

4. *W kontrolowanym okresie w repertorium zarejestrowano łącznie 15 wpisów, w tym:*

1) w 2006 r.- 14 wpisów

2) w 2007r. – 0 wpisów,

3) w 2008r. do dnia kontroli – 1 wpis.

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał 1 zlecenie na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Tłumaczenia ustne wykonane zostało na rzecz Komendy Powiatowej Policji w Busku-Zdroju.

Analiza pobranego wynagrodzenia za tłumaczenie ustne wykonane na rzecz organów wymienionych w art.15 ustawy wykazała, iż kontrolowana pobrała wynagrodzenie zgodnie ze stawką podaną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze

Pozostałe tłumaczenia przysięgłe wykonane były na rzecz zleceniodawców prywatnych.

5. *W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne, dają pełny obraz o wykonanych przez kontrolowaną czynnościach.*

Uchybienie stanowi brak uzupełniania rubryki odnoszącej się do uwag o rodzaju, treści, o formie i stanie dokumentu- rubrykę tę kontrolowana uzupełniała gdy dokument stanowił duplikat lub kserokopię. W przypadku tłumaczeń od nr 1 do nr 8 wykonanych w 2007r. brak uzupełnienia rubryki „ język, w którym dokument sporządzono".

O fakcie tym Pani Ilona Salwa została poinformowana i pouczona przez kontrolujących w trakcie kontroli.

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia repertorium wraz ze wskazanymi uchybieniami została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Ilonie Salwie przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Ilona Salwa może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Ilona Salwa i organ zarządzający kontrolę.

*Obowiązkiem stron postępowania jest **parafowanie wszystkich stron protokołu**.*

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2008-11-13

Tłumacz przysięgły:	*Kontrolujący:*
Ilona Salwa	*Katarzyna Rabajczyk*
	Piotr Gołda